A Graph-based Analysis of the Corpus of Word Association Norms for Mexican Spanish

Victor Mijangos¹, Julia B. Barrón-Martínez², Natalia Arias-Trejo² and Gemma Bel-Enguix¹

¹Grupo de Ingeniería Lingüística, Universidad Nacional Autónoma de México, Mexico
²Facultad de Psicología, Universidad Nacional Autónoma de México, Mexico

Keywords: Word Association Norms, Association Graph, Lexical Relations.

Abstract: The paper focuses on the study of a graph built on a Corpus of Word Association Norms for Mexican Spanish. We investigate the main features of the graph and the structure of the areas with the strongest connections. An important goal of this work is the analysis of lexical relations between the most representative nodes in order to understand the psychological mechanisms underlying word associations.

1 INTRODUCTION

Word associations have been used by psychologists from various schools to understand the human mind. Within cognitive psychology, Collins and Loftus (1975) applied them to simulate memory processes. From psycho-linguistics, Clark (1970) presents free associations as an ability that can reveal some properties of the mechanisms of language. Even psychoanalysis (Freud, 1975; Jung and Riklin, 1906) has devoted some attention to the topic for it can prove to be an instrument for the scientific examination of the human mind, revealing unconscious thinking.

In free word associations, a person typically hears or reads a word, and then is asked to produce the first other word coming to mind. Up to now, the only way to achieve a repertory of these is experimentally. One of the first examples is provided by Kent and Rosanoff (1910), who used this method for comparisons of words, introducing 100 emotionally neutral test words. They conducted the first large scale study with 1,000 test persons, and concluded that there was uniformity in the organization of associations and people shared stable networks of connections among words (Istifci, 2010).

In the past decades, some other association lists were elaborated with the collaboration of a large number of volunteers. Among the best known resources available on the web for English are the Edinburgh Associative Thesaurus¹ (EAT) (Kiss et al., 1973) and the compilation of Nelson et al. (1998)². In recent years, the web has become the natural way to get data to build such resources. Jeux de Mots provides an example in French³ (LaFourcade, 2007), whereas small world of words deals with nine different languages⁴.


In Mexico, the first resource that compiles Word Association Norms is the work by Arias-Trejo et al. (2015). This is a corpus with a sample of 578 young adults, and 234 stimulus words, all of them concrete nouns, that were selected from McArtur’s inventory of understanding and production of words (Jackson-Maldonado et al., 2003). The advantages of this corpus are the following: a) it is designed with a set of words common in early language acquisition, which makes it possible to use the same collection to test the responses in children; b) it illustrates the Mexican variant of Spanish; c) the responses to the stimuli show the current state of the language.

Graph theory has been used to approach lexical relations, although graphs have been usually built over texts, computing the frequency and/or the distance between words (Wettler et al., 2005; Terra and Clarke, 2005).
2004; Washtell and Markert, 2009). Only in recent years, some works have proposed using graph analysis techniques to compute associations from large texts collections (Bel-Enguix et al., 2014b,a; Tamir, 2005).

Some works use graph theory for explaining the structure of a corpus of Word Association Norms, although they are generally focused on The Edinburgh Associative Thesaurus (EAT) (Amancio et al., 2012; Zaversnik and Batagelj, 2004; Rotta, 2008).

After presenting the Corpus of Word Association Norms for Mexican Spanish (Section 2), our main objective in this paper is to have a general characterization of the graph generated from the corpus (Section 3), including a spectral and subgraph analysis. Then, taking the isolated subgraphs generated with several thresholds, we want to analyse the remaining lexical relations, and the characterization of such relations (Section 4). Finally, we discuss the psychological relevance of the data obtained in our study and explain some lines of research that can be derived from this work (Section 5).

2 CORPUS WAN FOR MEXICAN SPANISH

The Corpus of Word Association Norms for Mexican Spanish (WAN) was published in 2015. It was elaborated with a sample of 578 young adults, males (239) and females (339), with age scope between 18 and 28 years, and at least 11 years of education. All of them were monolingual with Mexican variant of Spanish as a mother tongue.

In order to avoid bias in the type of response given by the participants, they were students from different areas: Mathematics, Engineering, Biology and Health, Social Sciences, Humanities, and Art. For the task, 234 stimuli words were used, all of them concrete nouns, taken from Jackson and Maldonado’s Inventario de Compresión y Producción de palabras con concrete nouns, taken from Jackson and Maldonado’s MacArthur (Jackson-Maldonado et al., 2003). The selection was made according to two criteria: a) all of them should be nouns; b) they should be able to be visually represented. More information about the procedure and the compilation of the words can be found in Arias-Trejo et al. (2015). The authors investigated the following measures: a) Associative Strength of First Associate (FA); b) Associative Strength of Second Associate (SA); c) Sum of Associative Strength of first two Associates (SM); d) Difference in Associative Strength between first two Associates (DF); f) Number of Different Associates (NA); Blank Responses (BLR); Idiosyncratic Responses (IR); Cue validity of First Associate (CV).

3 GRAPH ANALYSIS

Our experiment is based on building a directed graph with the words of the corpus. We took 234 stimulus words, which were connected to the responses given by humans. The nodes with weight 1 were left out of the network, because they represent *hapax legomena*.

For the analysis of the graphs we use standard statistics (Steyvers and Tenenbaum, 2005): diameter, average clustering, entropy and algebraic connectivity. The diameter responds to the longest path between two nodes in the graph; the clustering coefficient (Watts and Strogatz, 1998) of a node indicates the extent to which it is connected with its neighbours. The average clustering coefficient calculates the average of the nodes in the network, and is a measure for the connectivity of the graph. It can be defined as follows:

$$\hat{C} = \frac{1}{n} \sum_{i=1}^{n} C_i$$  \hspace{1cm} (1)

Here $C_i = \frac{\Delta_G}{\tau_G}$, where $\Delta_G$ is the number of subgraphs with 3 edges and 3 vertices, while $\tau_G$ denotes the subgraphs of the graph $G$ with 2 edges and 3 vertices.

The entropy determines the loss information when walking from vertex $v_j$ to vertex $v_i$. To calculate it, we use a random walk over the graph $G$. Let’s $A = (a_{ij})$ be the adjacency matrix of the graph $G$ and $\mu_i = \frac{\sum_{j=1}^{n} \nu_j}{\sum_{j=1}^{n} \nu_j}$ the $i$th stationary distribution; then, the entropy of $G$ is defined as follows:

$$H(G) = \sum_{i=1}^{n} \mu_i \sum_{j=1}^{n} P(v_i|v_j)$$  \hspace{1cm} (2)

Finally, the algebraic connectivity is equal to the value of the second smallest eigenvalue. If this parameter is greater that 0, then the graph is connected. A more complete description is given in the spectral analysis section.

In comparison with the EAT corpus, the Word Association Norms (WAN) for Mexican Spanish is small. The EAT graph has around 8000 stimulus words, while the WAN graph has only one.
Table 1: Comparison between the statistics of the WAN graph an the EAT graph.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>WAN</th>
<th>EAT</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Activation words</td>
<td>234</td>
<td>8400</td>
</tr>
<tr>
<td># Nodes</td>
<td>2288</td>
<td>16620</td>
</tr>
<tr>
<td>Diameter</td>
<td>6</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>C</td>
<td>0.098</td>
<td>0.091</td>
</tr>
<tr>
<td>Entropy</td>
<td>3.51</td>
<td>2.87</td>
</tr>
<tr>
<td>Algebraic connectivity</td>
<td>1.17</td>
<td>0.64</td>
</tr>
</tbody>
</table>

more path to walk. According to Small-Worldness approach, a diameter of 6 is an ideal number for graph theory (Li et al., 2007). Similarly, the average clustering in both graphs is around 0.9. In this case, the neighbors nodes behave in a similar way both in the WAN and in the EAT.

The entropy of the graphs, computed trough a random walk, is lower in the EAT despite being a larger graph. This implies that the weights in the EAT graph allows more predictable paths in a walk. Finally, the algebraic connectivity is wider in the WAN graph; thus the WAN reflects better connection in the overall graph. Nevertheless, factors like the number of informants for words must be taken into account.

3.1 Spectral Analysis

The spectral analysis of the graph reflects characteristics of the relation between words that are not explicit in the raw graph. For this analysis we took the Laplacian matrix of the WAN graph, defined as $L = D - A$, where $D$ is the degree matrix and $A$ the adjacency matrix of the graph.

As for the eigenvalues only the first has value 0. This means that this is a connected graph. This is also reflected in the algebraic connectivity that is different from 0. The algebraic connectivity also shows that the graph is not complete, because this eigenvalue is greater than 1 (Fiedler, 1973; Anderson et al., 1985).

The spectrum of the WAN graph shows a concave interval. So, it is clear that $2 - \lambda_i$ with $\lambda_i$ in this interval is not an eigenvalue (Anderson et al., 1985). This let us conclude that the graph is not bipartite. This was predictable because the relations between words do not tend to be bipartite.

Figure 1 shows the components of the Fiedler’s vector (the eigen-vector associated with the second smallest eigenvalue) and its values. Here, the negative values of the components of the vector are associated with the graph partitioning. The elements close to 0 tends to describe points placed in a cluster in their own, while negative values reflect elements poorly connected with those elements with positive values. In general terms, the eigen-space generated by the Fiedler’s vectors reflects the partition of the graph (Fiedler, 1973). This way, we took this vector to generate a set of vectors with lower dimensionality (Belkin and Niyogi, 2003).

Figure 2 (left) shows a zoom in the plot of the points corresponding to the stimuli words trough the t-sne algorithm (Maaten and Hinton, 2008). Every point is represented by its relations to other words in the adjacency matrix. The plot presents the points with a distribution that does not allow a proper separability.

Figure 2 (right) presents a part of the total plot of the points reduced by taking the second (Fiedler’s vector) and third eigenvectors with smallest eigenvalues. These are taken from the Laplacian matrix and are transposed to represent the points in the original data (Belkin and Niyogi, 2003). We do not choose the first eigenvector because this is associated with the eigenvalue 0 so it is the 1 vector (Fiedler, 1973).

In the plot of Figure 2 (right) the clusters between the points are clearer. There are different groups of words with different features. For example, the words ‘pajama’ and ‘cobija’ (blanket) are depicted very close to each other. Also the words for ‘brush teeth’ and ‘teeth’ are in a group with other words. Even if the groups are semantically heterogeneous, there are tendencies to draw together words that are highly related in the graph.

This first analysis shows that a representation of a graph in a vector space model can be made by a spectral decomposition of the Laplacian matrix, (Fiedler, 1973; Belkin and Niyogi, 2003). A partitional clustering algorithm, like k-means, can be applied as proposed by Ng et al. (2002).

3.2 Subgraphs Analysis

In order to see the strongest connections in the graph we have considered only the words related to the stimulus with frequency $\ge t$ where $t$ is the selected threshold. In the general case, when $t = 2$ the graph is fully connected and we can say that every word in the graph is related with any other word. Selecting different values for $t$ the number of subgraphs increases.
as shown in Figure 3. Inversely, the entropy of the general graph decreases.

![Figure 2: (Left) Zoom of the plot of the points reduced with t-sne. (Right) Zoom of the plot of the points reduced through the second and third eigenvectors with smallest eigenvalues of the Laplacian matrix.](image)

Figure 3: Relation of subgraphs and entropy range between different frequency thresholds.

It is not surprising that the entropy decreases because there are disconnected elements. So, there is no transition between the nodes of two different subgraphs. We can analyze the subgraphs generated by different $t$. We focus only on the biggest subgraph for determining the diameter and the clustering coefficient $C$. Data are shown in Table 2.

Table 2: Statistics for different subgraphs obtained by varying the threshold $t$. The Diameter and average clustering $C$ are taken from the biggest subgraph of the general graph. Here $|E|$ is the number of nodes, $\delta$ the diameter, $D_{ii}$ elements of the degree matrix and $H$ the entropy and $S(G)$ the subgraphs.

<table>
<thead>
<tr>
<th>$t$</th>
<th>5</th>
<th>10</th>
<th>20</th>
<th>30</th>
<th>40</th>
<th>50</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>$</td>
<td>E</td>
<td>$</td>
<td>1237</td>
<td>797</td>
<td>520</td>
<td>410</td>
</tr>
<tr>
<td>$S(G)$</td>
<td>1</td>
<td>5</td>
<td>23</td>
<td>41</td>
<td>68</td>
<td>84</td>
</tr>
<tr>
<td>$H$</td>
<td>2.8</td>
<td>2.16</td>
<td>1.32</td>
<td>0.81</td>
<td>0.49</td>
<td>0.26</td>
</tr>
<tr>
<td>$\lambda_2$</td>
<td>0.53</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>$\delta$</td>
<td>8</td>
<td>11</td>
<td>17</td>
<td>25</td>
<td>13</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>$C$</td>
<td>0.08</td>
<td>0.08</td>
<td>0.07</td>
<td>0.07</td>
<td>0.03</td>
<td>0.08</td>
</tr>
</tbody>
</table>

For a most detailed study of the subgraphs and the nodes inside, we take $t = 20$. Therefore, the nodes with an absolute weight smaller than 20 have been dismissed. In this way we draw a graph taking only the connections among the nodes that exceed the threshold. For these analysis, only subgraphs with 3 or more nodes are taken. The results are 17 different unconnected groups, with a number of nodes that go from 3 to 15. The main values of these subgraphs can be seen in Table 3, where the numbers assigned to each subgraph are randomly given by the program. An example of a subgraph can be seen in Figure 4.

Table 3: Values for different subgraphs with $N > 2$ obtained with $t = 20$. Here $|E|$ is the number of nodes, $\delta$ the diameter, $D_{ii}$ elements of the degree matrix and $H$ the entropy.

| $|E|$ | $\lambda_2$ | $\delta$ | $H$ |
|-----|--------|--------|-----|
| 1   | 7      | 10.97  | 5   | 35  | 0.66 |
| 2   | 3      | 28.49  | 2   | 42  | 0.50 |
| 3   | 3      | 35.50  | 2   | 42  | 0.46 |
| 4   | 3      | 26.71  | 2   | 30  | 0.42 |
| 5   | 3      | 124.47 | 2   | 184.5 | 0.50 |
| 6   | 6      | 27.39  | 2   | 31.2 | 1.15 |
| 7   | 4      | 24.91  | 2   | 32.0 | 0.66 |
| 8   | 8      | 21.30  | 3   | 27.42 | 1.25 |
| 9   | 3      | 40.66  | 2   | 43.5 | 0.35 |
| 10  | 4      | 24.59  | 2   | 30.66 | 0.76 |
| 11  | 3      | 30.18  | 2   | 30.17 | 0.28 |
| 12  | 14     | 7.46   | 6   | 21.53 | 1.11 |
| 13  | 3      | 35.45  | 2   | 37.5 | 0.32 |
| 14  | 5      | 22.09  | 2   | 26.25 | 0.96 |
| 15  | 3      | 27.16  | 2   | 37.5 | 0.49 |
| 16  | 3      | 39.08  | 2   | 69  | 0.45 |
| 17  | 3      | 62.75  | 2   | 79.5 | 0.48 |

4 LEXICAL ANALYSIS

One of the most interesting aspects for psychology and linguistics is the analysis of lexical relations in the graph. To study this aspect we have raised the threshold of absolute weight of nodes to 20. Thus we have obtained 17 subgraphs; in this way, the number of data was reduced and we were able to analyze the lexical relations established in the subgraphs. To
As for functionality, this is a very interesting lexical relation in the context, especially because it implies that a stimulus word Noun is linked to a response Verb, breaking the rule that most of the words retrieved in the corpus are Nouns in response to Nouns. The relation noun-verb is frequent when expressing functionality, because the idea that is being introduced is the use of the object. An example can be ‘teléfono’ → ‘llamar’. In spite of that, also the Noun-Noun is the most frequent relation to express the idea of functionality in the corpus: ‘policía’ → ‘seguridad’. Another frequent relation is cohyponymy. In this, two words are in the same level, and belong to the same immediate hyperonym. An example in the subgraphs is ‘pie’ → ‘mano’.

Finally, qualification, hyponymy, “made of” and synonymy show a weaker behavior in the corpus. Although the relation “made of” has more absolute frequency, its weighted frequency is lower. The fact that the stimuli were nouns has an impact in the distribution of lexical relations. For example, antonymy does not appear and synonymy has a very low frequency. These relations are presented more frequent with adjectives: hot-cold. It can be pointed out that most of the relations are ‘semantic’ which means that the proportion of phonetically-inspired responses is almost imperceptible.

5 DISCUSSION AND CONCLUSIONS

This has been a preliminary approach to the information that an analysis of the network built over the Corpus of Word Association Norms for Spanish can provide. We have studied the main features of the graph, and this has been the basis to investigate which lexical relations in the corpus are the strongest.

The analysis of word association norms allow us to understand how the semantic memory of typical young adults is organized. This organization can be compared with that of other populations in order to...
explore, for example, variations between adults and children.

As we can see, the semantic network formed by the participants possesses a good cohesion, this may be a mirror of how use and experience bring words together to allow rapid linguistic processing with positive implications such as our ability to predict related words.

The next steps in this line of research will include extending the comparison of this graph with one generated by the EAT and other corpora of word association norms. This will provide information about the mechanisms underlying word associations and the possible differences that this psychological process has in different languages.

The analysis of word association norms allow us to understand how the semantic memory of typical young adults is organised. This organisation can be compared with that of other populations in order to search for example variations between adults and children.

Although the use of a graph theory approach to understand the lexical organization is not novel, the study of lexical relations with graph-based techniques from a WAN corpus is. The method allows to understand quantitatively the way in which words are connected. According to Spreading Activation Theory of Semantic Processing postulated by Collins and Loftus (1975), the weight of the connection between two nodes represents the similarity of meaning that exists between them. In the case of the present work, the semantic similarities between the words are reflected through the subgraphs obtained in the WAN corpus (e.g., the animal subgraph).

Although the total sample of words in the WAN corpus is small compared to the EAT corpus, this is not a limitation for exploring lexical organization. The above, can be verified with the indexes and lexical relations obtained in the present work (see Figure 2, 3 and 4).

Finally, in the area of Psycholinguistics, it is extremely useful to have mathematical and computational tools that allow the simulation of language and memory processes, in order to understand the automatic mechanisms involved.

Upon completion of this study, we expect to find the main mechanisms underlying word storage and association, as well as some tests for early identification of possible language pathologies.

ACKNOWLEDGEMENTS

Research supported by the Universidad Nacional Autónoma de México with project PAPIIT IA400117.

REFERENCES


